

## 松村豪さんスピーチ/the speech of Go Matsumura

### 1. 自己紹介/self-introduction

みなさん、こんにちは。松村豪といいます。ぼくは京都大学文学部の卒業生で、いまは左京区で「深夜喫茶しんしんしん」という店をしています。熊野寮に在籍したことはありますが、吉田寮生だったことはありません。

Hello, everyone. My name is Go Matsumura. I am a graduate of Kyoto University, Faculty of Letters and now run a store called "Midnight Cafe Shin Shin Shin" in Sakyo-ku. I have been a resident at Kumano Dormitory, but never at Yoshida Dormitory.

在学中の2016年ごろから主に「厨房使用者」として吉田寮に出入りするようになり、いまは近隣住民として、あるいは寮イベントに出店する近隣の飲食店としても、関わりを持たせてもらっています。「厨房」については先ほど話があったと思います。厨房から始まったshanghaishyorchestraというバンドは今も活動を続けていて、引き続き寮でも練習したりライブをしたりしています。

I started coming in and out of Yoshida Dormitory mainly as a "Kitchen (Chubo) user" around 2016 while I was a student, and now I am involved as a neighborhood resident and as a nearby restaurant that opens a stall at dormitory events. Maybe we talked about "the Kitchen" earlier. The band that started in the Kitchen, shanghaishyorchestra, is still active and continues to practice and perform at Yoshida dormitory.

コロナ禍以降休止しているような形なのですが、2018年ごろから毎週土曜日に「厨房ライブ」というものが開催されており、ぼくも運営に参加していました。「食堂酒場」と連動しながら、寮の内外の人達に出演してもらい、音楽を媒介として様々な方面から集まれるイベントを目指していました。それはたとえば今年9月に開かれた「櫓盆」とも共通しているところですし、今後も何かの形でできたらと思います。「厨房」や「食堂」は特に寮外の人も簡単に接点を持つことができるスペースなので、ぜひ遊びに来てほしいです。Although it seems to have been suspended since the COVID-19, "Kitchen Live" had been held every Saturday since around 2018, and I participated in its operation. "Kitchen Live" was held in conjunction with the "Dining Hall (Shokudo) Bar" and aimed to bring together people from inside and outside the dormitory through music. This is something in common with the "Yagurabon" held this September, for example, and I hope we can do it again in the future in some form. "The Kitchen" and "the Dining Hall" are spaces where people from outside the dormitory can easily get to know each other, so I hope you will come and visit us.

### 2. 裁判の不当性/unfairness of the trial

吉田寮生へ立退を求める京都大学による提訴はまったく不当であることは、すでに多くの人に指摘されていることと思います。補修の必要性を以前から指摘してきたのは寮自治会の方であり、大学側は明確な策を講じなかったにもかかわらず、突如として危険だから立ち退けと言い出しました。それまで結ばれてきた確約、積み上げてきた対話が一方的に踏みにじられたわけです。

Many people have already pointed out that the lawsuit filed by Kyoto University demanding that Yoshida dormitory residents be evicted is completely unjustified.

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

The dormitory residents' association had long pointed out the need for repairs, and the university suddenly demanded that the students vacate the dormitory because it was dangerous, despite the fact that the university had taken no clear measures to do so. The agreements that had been made and the dialogue that had been built up until that point were unilaterally trampled on.

現在の京都大学は、多くの大学体制がそうであるように、いかに円滑に効率よく学生を管理するかという経営的価値観に偏っています。そこには、学生たちの生活を保障するという福利厚生 viewpoint や、吉田寮という場所が続いてきたことの文化的意義、百年を超える木造建築の歴史的な価値などに関する、深い洞察というものがまったく見受けられません。そもそも、広く知られているように、大学が学生を訴えるという異常なこの裁判は、学生自治や言論を封じ込めるために大学が権力を濫用した、スラップ訴訟にほかなりません。裁判について詳しく深掘りすることは、ぼくにはできませんが、寮の存続について、もう少し大掴みで、感じていることを今日はお話したいと思います。

Kyoto University, like many universities, is currently biased toward the managerial value of how to manage students smoothly and efficiently. There is no deep insight into the welfare of the students, the cultural significance of the Yoshida Dormitory, or the historical value of the over 100-year-old wooden building. The extraordinary lawsuit by the university against the students is, as widely known, nothing less than a slap lawsuit in which the university abused its power to suppress student autonomy and speech. I cannot go into the details of the trial in depth, but I would like to share my feelings about the continuation of the dormitory in a more general sense.

### 3.時間と場所について / About time and place

京都の街並みを見ていると、感じるがあります。他の都市と比べると、まだまだ古いものが踏ん張っている京都ですが、個人商店が徐々に減るかわりに大型のスーパーやチェーン店ができ、銭湯が潰れ、たとえば旧立誠小学校のような場所が文化的土地的文脈を意に介さないような複合商業施設に生まれ変わったりしています。チェーン店にはチェーン店のよさがあるし、気骨のある素敵な場所が新たにたくさん生まれてもいるのですが、どうにもそういった傾向があります。

When I look at the streets of Kyoto, I have a feeling. Compared to other cities, Kyoto still has a lot of old things holding its own, but instead of a gradual decrease in the number of individual stores, large supermarkets and chain stores are being built, public bathhouses are going under, and places like the former Rissei Elementary School, for example, are being transformed into commercial complexes that seem to ignore the cultural and local context. Chain stores have their advantages, and there are many new places that are nice and spirited, but there is a tendency for them to do so.

その結果、街並みは経済的合理性にのっとった形に設計されていきます。単に市場経済の原理があらゆる局面に浸透するというだけでなく、権力機構に異議を唱えることも少なくなるでしょう。なぜなら、理念を貫いて大きな力に抗うよりも、それにすり寄り庇護に入るほうが利益になるからです。その結果、効率や利潤に従い、思想や美学の骨抜きにされた、空疎でつまらない、しかし息の詰まる世界に近づいていくのです。京都市と京都大学による立て看板への弾圧も、その一例だと思います。

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

As a result, cityscapes will be designed in accordance with economic rationality. Not only the principles of the market economy will permeate every aspect of the city, but people will be less likely to challenge the power structure. This is because it is more profitable to take shelter in a system of power than to fight against it by adhering to its principles. The result is an empty, boring, and suffocating world of efficiency and profit, devoid of thought and aesthetics. The suppression of billboards by Kyoto City and Kyoto University is one example.

すこし風呂敷を広げすぎたでしょうか。こういった見方は一面的にすぎないかもしれません。経済から逃れることはできないし、むしろどう関わるのか、能動的に考えていきたいところです。少なくとも、ほとんどの人が資本主義経済の中で暮らし、その悪い面と同時に果実を享受しています。

I may have overstretched myself a bit. These views may be only one-sided. We cannot escape the economy and would rather be active in how we relate to it. At the very least, most of us live in a capitalist economy and enjoy its bad aspects as well as its sweet fruits.

ただし、資本の増殖のために人や物が使い捨てられ、経済がぐるぐると目まぐるしく回っていく。その手段とされた場所には何が残されるのでしょうか。きっとあとには何も残りません。別の資本がまたやってくるだけではないのでしょうか。

However, people and goods are used and discarded for the proliferation of capital, and the economy goes round and round at a dizzying pace. What will be left in the places that were deemed the means to this end? There will surely be nothing left. There will only be another capital coming back.

ぼくは、そこにいた人や交わされた言葉や記憶などを含みながら年輪を重ねていく、そんな場所を知っています。たとえば、いま危機に立たされている吉田寮です。柱や壁などといった空間的構成とそこに残された痕跡、独自の習わしだったり、文章や作品や口頭で伝わっていく記憶、そういったものを介して、場所というものが時間を育てながら続いていく。そこにあったことやいた人が、そこで流れた時間が、なかったことにならない。そんな場所を、やや大仰にはなるけれど、仮に「時の降り積もる場所」と名付けてみたいと思います。吉田寮に積もっているのはまずホコリかもしれませんが。

I know of such places that continue to grow old, together with the people who lived there and the words and memories that were exchanged. Take, for example, the Yoshida Dormitory, which is currently facing a crisis. Through the spatial composition of the pillars and walls, the traces left behind, unique customs, and memories transmitted through writings, artworks, and oral traditions, a place continues to grow and develop over time. What was there, who was there, and the time that passed there will never be forgotten. It may seem a bit grandiose, but I would like to call such a place a "place where time accumulates." The first thing that accumulates in Yoshida Dormitory may be dust, though.

一つ一つの運動や取り組みも大事だと思いますが、それらを支える場所が磁力をもってあり続けることは非常に重要です。とくに吉田寮という場所が大学にあり続けることがとても大切だと思います。本来、大学は短期的な利益や効率、流動的な社会情勢に惑わされずに、じっくりと長期的な視点で真実を探っていく、学問の基盤であるはずだからです。

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

I think that each individual movement and initiative is important, but it is very important that the place that supports them continues to be magnetic. In particular, I think it is very important that the Yoshida Dormitory continues to be a part of the university. Universities are supposed to be the foundation of learning, where people search for the truth from a long-term perspective, without being distracted by short-term profits, efficiency, or the current social situation.

そしてもちろん、大学の外でも「時の降り積もる場所」を守りつくり育てていかないといけないと思います。そうしないと、人々の人生が社会制度や資本に回収されて、非常にむなしいものになってしまうからです。And, of course, we must protect, create, and nurture the "place where time accumulates" outside the university as well. Otherwise, people's lives will be collected by the social system and capital, and become very vain.

#### 4. 提案

今日は「場所」についてぼくが感じていることを話してみました。まだまだ深める余地がありますがこういったことを考えるきっかけの一つはやはり吉田寮でした。ぼくも自分の生活で精一杯できちんと関わりを持っているのか、申し訳ないところです。自らを棚に上げる形になりますが、みなさんに提案して終わりたいと思います。

Today, I talked about my feelings about "place." There is still room to deepen my understanding, but one of the places that made me think about this was Yoshida Dormitory. I am sorry to say that I am so occupied with my own life that I am not sure if I have been able to properly engage in the dormitory. I would like to close by making a suggestion to you all, although it is a form of putting myself on the shelf.

場所が続いていくためには、内側にも外側にも、人やお金や知恵が少なからず必要です。自分の暮らす街が、世界が、無味乾燥でもの悲しいものとならないために、吉田寮のような場所を守るべく何をするかすこしだけ考えていただけたらと思います。そして、裁判で闘わざるを得ないこの状況をがっちり支えていきましょう。

For a place to continue to exist, it needs more than a little bit of people, money, and wisdom, both inside and out. I hope that you will think a little about what you can do to protect places like Yoshida Dormitory so that the city in which you live and the world in which you live will not become a tasteless and sad place. And let us firmly support this situation that we have no choice but to fight in the courts.

そして、寮生のみなさんには寮の外の人々や場所をどんどん巻き込んで行ってほしいです。寮の内側での順序や一貫性も大切だとは思いますが、食堂で市民講座をやるとか、YouTubeやTikTokをはじめるとか、なんでもいいので、内から外への自由で大胆な試みがあればと勝手ながら思っています。

I would also like to encourage all dormitory residents to get involved with people and places outside of the dormitory. I think it is important to have order and consistency inside the dormitory, but I selfishly hope that there will be free and bold attempts from inside to outside, such as holding a public lecture in the Dining hall, starting YouTube or TikTok, or whatever.

2022年11月2日学内シンポジウム(吉田寮自治会主催)

寮はまず第一に生活の場だし、寮のうわべだけを利用されていないか、消費されるだけなんじゃないかと慎重になる気持ちはわかります。けれどむしろ、寮を使ってくれ、外と繋げてくれ、と内側からどんどん勢いづけていかないと、外側の人々も関わりづらさを感じたままかもしれないし、吉田寮の存続を求める声が広がっていかないのではないのでしょうか。もちろん、きちんと寮のことを知ってもらうために知恵を絞って工夫する必要があります。ぼくもできる範囲になってしまいますが、ぼちぼち考えてみたいと思います。聞いてくださりありがとうございます。

The dormitory is first and foremost a place to live, and I can understand why residents are cautious about whether or not they are only being used or consumed on the surface of the dormitory. However, if we don't encourage people to use the dormitory and connect it with the outside world from the inside, people on the outside may still feel uncomfortable with the dormitory, and the voices calling for the continuation of Yoshida Dormitory may not spread. Of course, we need to be creative and creative in order to let people know about the dormitory. I will try to think about this as much as I can, but I will keep thinking about it. Thank you very much for listening.